



## **RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT A L'ANY 2014**

---

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-1

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització de traduccions d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2014, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, vint sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 25 d'abril de 2014 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.1.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2014, publicades al DOGC núm. 6588 de 24 de març de 2014.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de març de 2014 per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2014 (DOGC núm. 6588 de 24 de març de 2014).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.

Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III.

Quart- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectuï un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2015.

Sisè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

## **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 27 de maig de 2014

El director

Àlex Susanna i Nadal



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 366/14-1**

Beneficiari: Quercus Publishing Plc.

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 18.467,00 €

Import subvencionable: 18.467,00 €

Import atorgat: 16.990,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Quercus Publishing Plc per a la traducció a l'anglès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, àmbit que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària.

La comissió també destaca l'interès de la proposta atès que la llengua de traducció, l'anglès, és prioritària en el marc de la promoció exterior de la literatura catalana ja que aporta un valor afegit a la visibilitat dels autors en llengua catalana. La comissió també valora molt positivament la sòlida trajectòria professional del traductor i la seva incontestable experiència en aquesta tasca.

### **L0127 U10 N-TRD 369/14-1**

Beneficiari: Libros del Asteroide, S.L.U..

Dates: novembre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella

Traductor: Marc Jiménez Buzzi

Import sol·licitat: 700,00 €

Import subvencionable: 700,00 €

Import atorgat: 700,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Libros del Asteroide, S.L.U. per a la traducció al castellà de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, àmbit que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi internacional tant pels que fa a autors clàssics com contemporanis.

### **L0127 U10 N-TRD 372/14-1**

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Dates: setembre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Otto, el nen que va arribar amb la neu*, de Laia Longan Zarzoso

Traductor: Laia Longan Zarzoso

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud de l'editorial Feditres, S.L. Algar Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *Otto, el nen que va arribar amb la neu*, de Laia Longan Zarzoso atès que es tracta d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de



l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi pel que fa a la literatura juvenil.

**L0127 U10 N-TRD 401/14-1**

Beneficiari: Alma Books.

Dates: juliol de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Sal de vainilla*, d'Ada Parellada

Traductor: Julie Wark

Import sol·licitat: 8.960,00 €

Import subvencionable: 8.960,00 €

Import atorgat: 5.734,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Alma Books per a la traducció a l'anglès de l'obra *Sal de vainilla*, d'Ada Parellada. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés però que, no obstant això, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció al catàleg de l'editorial, ja que es tracta d'una casa editorial de prestigi. L'editorial compta amb una notable capacitat de difusió de les seves obres.

**L0127 U10 N-TRD 421/14-1**

Beneficiari: Azbooka-Atticus Publishing Group LLC.

Dates: març de 2015

Activitat: traducció al rus de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Marina Abramova

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Import atorgat: 4.560,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Azbooka-Atticus Publishing Group LLC per a la traducció al rus de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora especialment la llengua de destí, el rus, un mercat editorial que malgrat que és de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió valora també la trajectòria professional de la traductora, així com la idoneïtat de la casa editorial, Azbooka-Atticus, un dels grups editorials russos més notables que publica gran nombre d'autors internacionals.

**L0127 U10 N-TRD 440/14-1**

Beneficiari: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Dates: juliol de 2014

Activitat: traducció al suec de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Jens Nordenhök

Import sol·licitat: 1.900,00 €

Import subvencionable: 1.900,00 €

Import atorgat: 1.672,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) per a la traducció al suec de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada. La comissió valora especialment el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a la llengua sueca



d'un clàssic contemporani de la literatura catalana. A més a més, la traducció anirà a càrrec d'un dels traductors del català al suec amb més prestigi. La llengua de destí, el suec, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull ja que la cultura catalana, enguany ha estat convidada a la Fira del Llibre de Göteborg en el marc del programa "Voices from Catalonia 2014".

**L0127 U10 N-TRD 445/14-1**

Beneficiari: Editura Meronia.

Dates: desembre de 2014

Activitat: traducció al romanès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales

Traductor: Jana Balacciu Matei

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 5.500,00 €

Import atorgat: 2.970,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Editura Meronia per a la traducció al romanès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales. La comissió valora especialment la dificultat de la traducció de l'obra i la trajectòria professional de la traductora, amb una llarga experiència en la traducció al romanès d'obres d'autors catalans, tant clàssics com contemporanis.

**L0127 U10 N-TRD 452/14-1**

Beneficiari: Keller Editore.

Dates: juliol de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *L'últim dia abans de demà*, d'Eduard Márquez

Traductor: Beatrice Parisi

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Import atorgat: 840,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Keller Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *L'últim dia abans de demà*, d'Eduard Márquez. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet que aquesta obra és la segona del mateix autor que l'editorial publica. La comissió valora positivament el catàleg de l'editorial que inclou autors contemporanis de prestigi internacional com ara Herta Müller o Santiago Roncagliolo així com la trajectòria professional de la traductora, Beatrice Parisi.

**L0127 U10 N-TRD 453/14-1**

Beneficiari: Arcadia Books Limited.

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Mara Faye Lethem

Import sol·licitat: 24.069,00 €

Import subvencionable: 24.069,00 €

Import atorgat: 17.330,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Arcadia Books Limited per a la traducció a l'anglès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés, però que, no



obstant això, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també ha valorat positivament el fet que es tracti de la traducció de l'obra d'un dels autors amb més projecció internacional del panorama literari contemporani.

**L0127 U10 N-TRD 464/14-1**

Beneficiari: Sadura Bokförlag.

Dates: agost de 2014

Activitat: traducció al suec de l'obra *Mil cretins*, de Quim Monzó

Traductor: Maria Cederroth

Import sol·licitat: 3.400,00 €

Import subvencionable: 3.400,00 €

Import atorgat: 2.652,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Sadura Bokförlag per la traducció al suec de l'obra *Mil cretins*, de Quim Monzó. La comissió valora especialment el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a la llengua sueca d'un dels autors contemporanis amb més projecció de la literatura catalana. La llengua de destí, el suec, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull ja que la cultura catalana, enguany ha estat convidada a la Fira del Llibre de Göteborg en el marc del programa "Voices from Catalonia 2014".

**L0127 U10 N-TRD 469/14-1**

Beneficiari: Meteor Publishing SRL.

Dates: 31 de maig de 2015

Activitat: traducció al romanès de l'obra *Un cel de plom*, de Carme Martí

Traductor: Anghelina Christina

Import sol·licitat: 4.704,00 €

Import subvencionable: 4.704,00 €

Import atorgat: 2.822,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Meteor Publishing SRL per a la traducció al romanès de l'obra *Un cel de plom*, de Carme Martí. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet que l'editorial mostra continuïtat en la publicació d'obres d'autors en llengua catalana com ara Emili Teixidor o Ferran Torrent.

**L0127 U10 N-TRD 470/14-1**

Beneficiari: Meteor Publishing SRL.

Dates: 31 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al romanès de l'obra *Quadern d'Aram*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Oana Dana Balas

Import sol·licitat: 3.136,00 €

Import subvencionable: 3.136,00 €

Import atorgat: 2.007,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Meteor Publishing SRL per a la traducció al romanès *Quadern d'Aram*, de Maria Àngels Anglada i destaca especialment la trajectòria professional de la traductora, que ha dut a terme altres traduccions publicades per la mateixa editorial. La comissió també



valora l'interès i la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'autors en llengua catalana com ara Emili Teixidor o Ferran Torrent.

**L0127 U10 N-TRD 471/14-1**

Beneficiari: Fragmenta Editorial.

Dates: 20 de maig de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Converses amb Josep Rius-Camps*, d'Ignasi Moreta

Traductor: Ignasi Moreta

Import sol·licitat: 2.280,00 €

Import subvencionable: 2.280,00 €

Import atorgat: 1.505,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Fragmenta Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *Converses amb Josep Rius-Camps*, d'Ignasi Moreta. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada així com el catàleg de l'editorial sol·licitant, una editorial ja consolidada centrada en la publicació d'obres d'assaig en català (especialitzada en l'àmbit de l'espiritualitat i de les religions) i que recentment ha iniciat la publicació en castellà dels títols del seu catàleg.

**L0127 U10 N-TRD 489/14-1**

Beneficiari: Fragmenta Editorial.

Dates: 25 de maig de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'hinduisme*, de Svami Satyananda

Traductor: Carla Ros

Import sol·licitat: 1.080,72 €

Import subvencionable: 1.080,72 €

Import atorgat: 735,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Fragmenta Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *L'hinduisme*, de Svami Satyananda. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada així com el catàleg de l'editorial sol·licitant, una editorial ja consolidada centrada en la publicació d'obres d'assaig en català (especialitzada en l'àmbit de l'espiritualitat i de les religions) i que recentment ha iniciat la publicació en castellà dels títols del seu catàleg.

**L0127 U10 N-TRD 493/14-1**

Beneficiari: Aníbal Cristobo Maldonado.

Dates: 1 d'abril de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Poema inacabat*, de Gabriel Ferrater

Traductor: Edgardo Dobry

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 780,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Aníbal Cristobo Maldonado per a la traducció al castellà de l'obra *Poema inacabat*, de Gabriel Ferrater. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada pel fet de tractar-se de poesia, un gènere prioritari per l'Institut Ramon



Llull i que destaca per la seva dificultat de traducció. La comissió també valora positivament el fet que l'obra que es tradueix sigui d'un autor del patrimoni literari català.

**L0127 U10 N-TRD 512/14-1**

Beneficiari: Editorial Herder S. De R.L. De C.V.

Dates: 31 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Celan, lector de Freud*, d'Arnau Pons

Traductor: Javier Bassas

Import sol·licitat: 910,00 €

Import subvencionable: 910,00 €

Import atorgat: 910,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'Editorial Herder S. De R.L. De C.V per a la traducció al castellà de l'obra *Celan, lector de Freud*, d'Arnau Pons. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada així com el catàleg de l'editorial sol·licitant, una editorial centrada en la publicació d'obres d'assaig i humanitats amb un gran prestigi en el panorama editorial en llengua castellana.





## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 468/14-1**

Beneficiari: Lit Verlag.

Dates: octubre de 2014

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol

Traductor: Magnus Chrapkowski

Import sol·licitat: 5.520,00 €

Import subvencionable: 5.520,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Lit Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol. La comissió considera pertinent assenyalar la detecció d'anomalies en la documentació que l'editorial aporta pel que fa als contractes d'encàrrec de la traducció de l'obra per la qual es demana la subvenció, i que indiquen la voluntat de fer servir la subvenció de l'Institut Ramon Llull per a finalitats completament alienes a les bases de la convocatòria.

La primera anomalia és la presentació de dos contractes de traducció contradictoris, signats per l'editorial i el traductor en la mateixa data. En el primer contracte d'encàrrec de la traducció es pacten les condicions de retribució del traductor, una tarifa de traducció que coincideix amb l'import sol·licitat i en aquest contracte no s'especifiquen les característiques tècniques de la publicació de l'obra. En el segon contracte que s'adjunta s'especifica que el traductor haurà de pagar a l'editorial sol·licitant 1.793,68 euros, en dues fases i un cop el traductor hagi ingressat els imports corresponents a l'ajut de l'IRL, import que es recalcularà en funció de la subvenció atorgada. En aquest contracte s'especifiquen les característiques tècniques de l'obra (tiratge, PVP, format, etc.). S'estableix també que el traductor no percebrà honoraris.

La segona anomalia és que es fa constar, al primer dels contractes, que l'editorial sol·licitant efectuarà els pagaments al traductor estipulats sempre després de rebre la quantitat atorgada per part de l'Institut Ramon Llull. Aquesta clàusula entra en contradicció amb el procediment de justificació d'aquesta subvenció, tal i com consta en la base desena de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

Atès els fets exposats, la comissió valora la sol·licitud i proposa denegar-la.



### **ANNEX III**

#### **L0127 U10 N-TRD 103/14-1**

Beneficiari: Mladá Fronta.

Dates: abril de 2014

Activitat: traducció al txec de l'obra *Córrer o morir*, de Kilian Jornet

Traductor: Vít Kloucek

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud de Mladá Fronta per a la traducció al txec de l'obra *Córrer o morir*, de Kilian Jornet, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La resolució de convocatòria de les esmentades subvencions es publica en el DOGC de data 24 de març de 2014. Mladá Fronta presenta la sol·licitud en data 5 de febrer de 2014, data en que la convocatòria encara no ha sortit publicada.

#### **L0127 U10 N-TRD 371/14-1**

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Dates: setembre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Filemon Faltenreich, Tranquilla Trampeltreu i Norbert Nackendick* de Michael Ende

Traductor: Jesús Cortés

Import sol·licitat: 292,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud de Feditres, S.L. Algar Editorial per a la traducció a la llengua castellana de l'obra *Filemon Faltenreich, Tranquilla Trampeltreu i Norbert Nackendick*, de Michael Ende, atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix que l'obra per la qual se sol·licita l'ajut ha de ser una obra original en llengua catalana. L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció, és original en alemany.

#### **L0127 U10 N-TRD 465/14-1**

Beneficiari: Editorial Barcino, S.A.

Dates: maig de 2014

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Sermons*, de Sant Vicent Ferrer

Traductor: Margrit Schib Torra

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €



La comissió proposa excloure la sol·licitud de l'Editorial Barcino, S.A per a la traducció a l'alemany de l'obra *Sermons*, de Sant Vicent Ferrer atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que l'obra per la qual es demana l'ajut no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra per la qual es demana la subvenció ja ha estat publicada.